

Gen

Chapter 44

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1
אֶתְּחַתּוֹת אֶת־ מְלֵא הַבַּיִת לְאמֹרְ עַל־ אֲשֶׁר אֶת־ וַיֹּצֵא
bao — hãy-đổ-đầy rằng nhà-mình cai-quản người — Ông-truyền
[H0572](#) [H0853](#) [H4390](#) [H0559](#) [H0853](#) [H6680](#)
כְּפִי אִישׁ כְּסָף־ וְשִׁים שְׂאֵת יוֹכְלוֹן כְּאֲשֶׁר אָכַל הָאֲנָשִׁים
ở-miệng mỗi-người bạc và-bỏ mang họ-có-thể bao-nhiều lương-thực của-các-người-ấy
[H6310](#) [H0376](#) [H3701](#) [H5375](#) [H3201](#) [H0400](#) [H0376](#)
אֶתְּחַתּוֹתִי :
bao-minh
[H0572](#)

Giô-sép bèn truyền lệnh cho quản gia rằng: Hễ các người đó chở nổi bao nhiêu, thì hãy đổ lương thực cho họ đầy bao bấy nhiêu, rồi để bạc của mỗi người lại nơi miệng bao họ.

2
כְּסָף וְאֵת הַקְּטָן אֶתְּחַתּוֹת כְּפִי תְּשִׂים הַכֶּסֶף גְּבִיעַ גְּבִיעַי וְאֶת־
bạc và người-nhỏ-nhất bao vào-miệng hãy-bỏ bạc chén chén-ta và
[H3701](#) [H0853](#) [H0572](#) [H6310](#) [H3701](#) [H1375](#) [H1375](#) [H0853](#)
דְּבַר : אֲשֶׁר יוֹסֵף כְּדָבָר וַיַּעַשׂ שִׁבְרוֹ
ông-đã-dặn mà Giô-sép theo-lời người-ấy-làm mua-lương-thực-của-nó
[H1696](#) [H3130](#) [H1697](#) [H7668](#)

Lại hãy để cái chén bằng bạc ta tại miệng bao chung với bạc mua lúa của người út nữa. Quản gia bèn làm y như lời Giô-sép dặn mình.

3
וַחֲמֵרֵיהֶם : הַמָּזָה שְׁלָחוֹ וְהָאֲנָשִׁים אֹרֶר הַבְּקָר
và-lừa-họ họ được-cho-đi các-người-ấy hừng-sáng sáng
[H2543](#) [H1992](#) [H7971](#) [H0376](#) [H0215](#) [H1242](#)

Ngày mai, trời vừa sáng, người ta cho các người đó và lừa về.

4
לְאֲשֶׁר וְאָמַרְ יוֹסֵף הַחֲתִיקוּ לֹא הָעִיר אֶת־ יֵצְאוּ הֵם
với-người Giô-sép-nói Giô-sép-nói đi-xa chưa thành — vừa-ra-khỏi Họ
[H0559](#) [H3130](#) [H7368](#) [H3808](#) [H0853](#) [H3318](#) [H1992](#)
וְאָמַרְתָּ וְהִשְׁתָּם הָאֲנָשִׁים אַחֲרַי רָדַף קוֹם בֵּיתוֹ עַל־
hãy-nói khi-bắt-kịp-họ những-người-ấy sau đuổi-theo hãy-dậy nhà-mình cai-quản
[H0559](#) [H5381](#) [H0376](#) [H7291](#)
טוֹבָה : תַּתַּת רְעָה שְׁלֹמֹתָם לָמָּה אֲלֵהֶם
điều-tốt để-trả điều-dữ các-người-lấy-ác sao với-họ
[H8478](#) [H4100](#) [H0413](#)

Khi đi ra khỏi thành chưa xa, Giô-sép nói cùng quản gia rằng: Người hãy đứng dậy, đuổi theo mấy người đó; khi theo kịp rồi, hãy nói rằng: Sao các người lấy oán trả ơn như vậy?

5
נָחַשׁ וְהוּא בּוֹ אֲדַנִּי יִשְׁתָּה אֲשֶׁר הִנֵּה הַלּוֹא
thường-dùng-để-boi và-ông-ấy với chúa-ta chúa-ta-dùng-uống là-vật đây chẳng-phải
[H5172](#) [H1931](#) [H0113](#) [H8354](#) [H2088](#) [H3808](#)
עֲשִׂיתָם : אֲשֶׁר הָרַעְתָּם בּוֹ יִנְחַשׁ
các-người-đã-làm mà các-người-đã-làm-điều-ác với boi
[H5172](#)

Có phải cái chén này là của chúa ta thường dùng dùng uống rượu và bói chãng? Các người đã làm một việc chẳng thiện đó.

וַיִּשְׁגְּמוּ	וַיְדַבֵּר	אֵלֵיהֶם	אֶת־	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה:	6
người-ấy-bắt-kịp-họ	và-nói	với-họ	—	lời-này	—	
H5381	H1696	H0413	H0853	H1697	H0428	

Quản gia theo kịp, lặp lại mấy lời ấy;

וַיֹּאמְרוּ	אֵלָיו	לָמָּה	יְדַבֵּר	אֲדֹנָי	כְּדַבְּרִים	הָאֵלֶּה:	7
Họ-thừa	với-người-ấy	sao	chúa-tôi-lại-nói	chúa-tôi	như-vậy	—	
H0559	H0413	H4100	H1696	H0113	H1697	H0428	
חֲלִילָהּ	לְעַבְדֶּיךָ	מַעֲשֵׂוֹת	כְּדַבְּר	הַזֶּה:	—		
các-tôi-tớ-không-bao-giờ	các-tôi-tớ-ngài	làm-điều	như-vậy	—			
H2486	H5650	H1697	H2088				

các anh em bèn đáp rằng: Sao chúa nói như vậy? Chẳng bao giờ kể tôi tớ chúa có tưởng làm đến việc thế này!

הֲנֹ	כֶּסֶף	אֲשֶׁר	מִצְאֵנוּ	כְּפִי	אִמְתַּחֲתֵינוּ	8
kìa	bạc-chúng	mà	sẽ-tìm-thấy	trong-miệng-chúng	bao-chúng-tôi	
H2005	H3701	H4672	H6310	H0572		

מִבֵּית	נִנְבַל	וְאֵיךְ	כָּנְעַן	מִצְרָיִם	אֵלָיךְ	הַשִּׁבְנוּ
từ-nhà	chúng-tôi-lại-ăn-cấp	làm-sao	Ca-na-an	từ-xứ	cho-ngài	chúng-tôi-đã-mang-trả-lại
H1589				H0776	H0413	H7725

זָהָב:	אוֹ	כֶּסֶף	אֲדֹנָיךְ
vàng	hay	bạc	chúa-ngài
H2091		H3701	H0113

Đây, từ xứ Ca-na-an chúng tôi có đem bạc đã được nơi miệng bao xuống giao lại cho người thay; để nào lại có ý mong ăn cấp bạc hay vàng của dinh chủ người sao?

וְגַם־	וְמָת	מִעַבְדֶּיךָ	אֶתְּ	יִמְצָא	אֲשֶׁר	9
và-cũng	thì-phải-chết	trong-các-tôi-tớ-ngài	trong-tay-người-ấy	bị-tìm-thấy	ai	
H1571	H4191	H5650	H0854	H4672		
		לְעַבְדִּים:	לְאֲדֹנָי	נַהֲיֶה	אֲנַחְנוּ	
		nô-lệ	cho-chúa-tôi	sẽ-làm	chúng-tôi	
		H5650	H0113	H1961	H0587	

Xin cho kể tôi tớ nào mà người tìm được cái chén đó phải chết đi, và chính chúng tôi sẽ làm tôi mọi cho chúa.

אֵתוֹ	יִמְצָא	אֲשֶׁר	הוּא	כֵּן־	כְּדַבְּרִיכֶם	עַתָּה	גַּם־	וַיֹּאמֶר	10
nơi-người-ấy	bị-tìm-thấy	ai	vậy	đúng	theo-lời-các-người	rồi	đúng	Người-ấy-nói	
H0854	H4672		H1931		H1697	H6258	H1571	H0559	

וַיְהִי־	לִי	עֶבֶד	וְאֵתֶם	וַתְּהִי	נְקִיָּם:
sẽ-làm	cho-ta	nô-lệ	còn-các-người	sẽ	vô-tội
H1961		H5650		H1961	

Quản gia đáp: Ừ thôi! hãy làm như lời các người đã nói: ta tìm được chén nơi ai thì người đó sẽ làm tôi mọi cho ta đó; còn các người thì vô tội.

אִישׁ	וַיִּפְתְּחוּ	אֶרְצָהּ	אִישׁ	אֶת־	אִישׁ	וַיִּזְרְדוּ	וַיִּמְתְּרוּ	11
bao-mình	mỗi-người	và-mở	xuống-đất	bao-mình	—	mỗi-người	hạ-xuống	Họ-vội-vã
H0572	H0376	H0776	H0572	H0853	H0376	H3381		

Tức thì, mỗi người lật đặt hạ bao mình xuống đất và mở ra.

וַיִּמְצֵא כִּלְהָ וּבִקְטָן הַחֵל בְּגֵדוֹל וַיַּחְפֹּשׂ 12
 và-chén-được-tìm-thấy kết-thúc đến-người-nhỏ bắt-đầu từ-người-lớn người-ấy-lục-soát
[H4672](#) [H3615](#) [H2664](#)

בְּנִימִן: בְּאִמְתָּחַת הַנְּבִיעַ
 Bén-gia-min trong-bao cái-chén
[H1144](#) [H0572](#) [H1375](#)

Quản gia lục soát, bắt từ bao anh cả lần đến bao em út. Cái chén bèn tìm đặng trong bao Bê-gia-min.

וַיִּקְרְעוּ שָׂמְלֵתָם וַיַּעֲמֹס׃ אִישׁ עַל- חֲמֹרוֹ וַיָּשׁוּבוּ הָעִירָה: 13
 Họ-xé áo-mình và-chất mỗi-người lên lừa-mình và-trở-về thành
[H7167](#) [H8071](#) [H6006](#) [H0376](#) [H2543](#) [H7725](#)

Mỗi người xé áo mình ra, chất bao lúa lên lưng lừa, rồi cùng trở lại thành.

וַיָּבֵא יְהוּדָה וְאָחִיו בֵּיתָהּ יֹסֵף וְהוּא עֹדְנוֹ שָׁם 14
 Giu-đa-đến Giu-đa và-các-anh-em-mình nhà Giô-sép và-ông vẫn-còn ở-đó
[H0935](#) [H3063](#) [H0251](#) [H3130](#) [H1931](#) [H5750](#) [H8033](#)

וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אֶרְצָה:
 họ-sấp-mình trước-mặt-ông xuống-đất
[H5307](#) [H6440](#) [H0776](#)

Giu-đa cùng anh em đồng vào đến nhà Giô-sép, người hãy còn ở nơi đó; họ bèn sấp mình xuống đất trước mặt người.

וַיֹּאמֶר לְהֵם יֹסֵף מָה- הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם 15
 Giô-sép-nói với-họ Giô-sép việc-gì đây — mà các-người-đã-làm
[H0559](#) [H3130](#) [H4100](#) [H4639](#) [H2088](#)

וַיֹּאמֶר הֲלֹא יָדַעְתֶּם כִּי- נָחַשׁ יִנְחַשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי:
 các-người-không-biết-sao các-người-biết rằng thật-sự có-thể-boi một-người như ta-sao
[H3808](#) [H3045](#) [H5172](#) [H5172](#) [H0376](#) [H3644](#)

Giô-sép hỏi: Các người gây nên nông nỗi chi vậy? Há chẳng biết một kẻ như ta đây có tài bói sao?

וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מָה- נֹאמֵר לְאֲדֹנָי מָה- כֻּלָּנוּ בִּיטְרָה 16
 Giu-đa-thưa Giu-đa chúng-tôi-biết-nói-gì chúng-tôi-nói với-chúa-tôi chúng-tôi-biết-nói-gì chúng-tôi
[H0559](#) [H3063](#) [H4100](#) [H0559](#) [H0113](#) [H4100](#)

וַיֹּאמֶר וְמָה- נְצַטְרֶךָ הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת- נְדָבָר
 làm-sao chúng-tôi-tự-chứng-mình Đức-Chúa-Trời đã-phát-hiện — chúng-tôi-biện-mình
[H4100](#) [H1696](#) [H6663](#) [H0430](#) [H4672](#) [H0853](#)

וַיֹּאמֶר עֲבָדֶיךָ הַנְּנוּ כִּי- נָחַשׁ אֲשֶׁר- עָשִׂיתֶם אֵלֵינוּ אֲנִיחֵנוּ נָם- לְאֲדֹנָי עַבְדֵיכֶם הַנְּנוּ עַבְדֵיךָ עֲוֹן
 các-tôi-tớ-ngài tội-lỗi này-chúng-tôi nô-lệ cho-chúa-tôi cả chúng-tôi cả người
[H5650](#) [H2009](#) [H5650](#) [H5650](#) [H2009](#) [H5650](#) [H5771](#) [H1571](#) [H0587](#) [H1571](#) [H0113](#) [H5650](#)

וַיִּמְצֵא הַנְּבִיעַ בְּיָדוֹ:
 bị-tìm-thấy chén trong-tay-người-ấy
[H4672](#) [H1375](#) [H3027](#)

Giu-đa đáp: Chúng tôi sẽ nói cùng chúa làm sao? sẽ phân lại làm sao? sẽ chữa mình chúng tôi làm sao? Đức Chúa Trời đã thấu rõ điều gian ác của tôi tớ chúa rồi. Này, chúng tôi cùng kẻ đã bị bắt được chén nơi tay đều làm kẻ tôi tớ cho chúa.

הַגְּבִיעַ נִמְצָא אֲשֶׁר הָאִישׁ זֹאת מַעֲשׂוֹת לִי לְחַלֵּה וַיֹּאמֶר 17
 cái-chén bị-tìm-thấy mà người điều-này làm ta chẳng-hề và-ông-nói
[H1375](#) [H4672](#) [H0376](#) [H2063](#) [H2486](#) [H0559](#)

לְשָׁלוֹם עָלוּ וְאֵתָם וְעָבַד לִי וַיְהִי־הוּא בְּיָדוֹ
 bình-an hãy-đi-lên còn-các-người nô-lệ cho-ta sẽ-làm người-ấy trong-tay-người-ấy
[H7965](#) [H5927](#) [H5650](#) [H1961](#) [H1931](#) [H3027](#)

אֶל־ אַבְיָכֶם : פ
 — cha-các-người về-cùng
[H0001](#) [H0413](#)

Nhưng Giô-sép đáp rằng: Ta chẳng hề có ý làm như vậy đâu! Người mà đã bị bắt được chén nơi tay sẽ làm tôi mọi ta; còn các người hãy trở về nhà cha mình bình yên.

עָבַדְתָּ נָא יִדְבָר־יְהוָה אֲדַבֵּר בִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו וַיִּנָּשׂ 18
 đây-tớ-ngài — xin-cho-nói chúa-tôi ôi và-nói Giu-đa cùng-người bấy-giờ-đến-gần
[H5650](#) [H4994](#) [H1696](#) [H0113](#) [H0994](#) [H0559](#) [H3063](#) [H0413](#) [H5066](#)

כִּי בַעֲבָדְתָּ אַפְדֵּי יַחַר וְאֶל־ אֲדַבֵּר בְּאָזְנוֹ דָּבָר
 vì với-đây-tớ-ngài cơn-giận-ngài nổi-giận và-xin-đừng chúa-tôi vào-tai một-lời
[H5650](#) [H0639](#) [H2734](#) [H0408](#) [H0113](#) [H0241](#) [H1697](#)

כְּפָרְעָה : כְּמוֹךָ
 Pha-ra-ôn ngài-cũng-như
[H6547](#) [H3644](#)

Giu-đa bèn lại gần Giô-sép mà thưa rằng: Vì chúa ngang vai Pha-ra-ôn, xin lỗi chúa, chớ nổi giận cùng kẻ tôi tớ, để tôi nói một lời cho chúa nghe.

: אָחֵי אוֹ- אָב לָכֶם הַיֵּשׁ לְאֹמֶר עָבַדְתִּי אֶת־ שְׂאֵל אֲדַבֵּר 19
 anh-em hay cha các-người có rằng các-đây-tớ-mình — đã-hỏi chúa-tôi
[H0251](#) [H0001](#) [H3426](#) [H0559](#) [H5650](#) [H0853](#) [H7592](#) [H0113](#)

Chúa có hỏi kẻ tôi tớ rằng: Các người còn cha hay là anh em nào chẳng?

וַיֹּלֵד וַיִּנָּשׂ וְנֹאמְרֵי אֶל־ אֲדַבֵּר יֵשׁ לְנוֹ אֲבִי לָנוּ לְאֹמֶר 20
 và-một-đứa-con già cha chúng-tôi có chúa-tôi cùng và-chúng-tôi-thưa
[H3206](#) [H2205](#) [H0001](#) [H3426](#) [H0113](#) [H0413](#) [H0559](#)

לְאִמּוֹ לְבָדוֹ הוּא וַיִּנְתָּר מָת וְאֶחָיו קָטָן זְקֵנִים
 cho-mẹ-nó một-mình nó và-nó-còn-lại đã-chết và-anh-nó nhỏ của-tuổi-già
[H0517](#) [H0905](#) [H1931](#) [H3498](#) [H4191](#) [H0251](#) [H2208](#)

אֶהְבּוֹ : וְאָבִיו
 yêu-thương-nó và-cha-nó
[H0157](#) [H0001](#)

Có thưa lại cùng chúa rằng: Chúng tôi còn một cha già, cùng một con trai đã sanh muộn cho người. Anh ruột đứa này đã chết rồi, nên trong vòng các con của mẹ nó, nó còn một mình, và cha thương nó lắm.

עָלָיו : עֵינָיו וְאֶשְׂמָה אֵלָי הוֹרְדָהוּ עָבַדְתָּ אֶל־ וַתֹּאמֶר 21
 trên-nó mắt-ta để-ta-nhìn đến-ta hãy-đem-nó-xuống các-đây-tớ-ngài cùng và-ngài-nói
[H0413](#) [H3381](#) [H5650](#) [H0413](#) [H0559](#)

Vả, chúa có dặn rằng: Hãy dẫn nó xuống đến ta, hầu cho ta thấy nó được tận mắt.

אָביו	אֶת-	לְעֵב	הַנֶּעַר	יֻכַּל	לֹא-	אֲדֹנָי	אֶל-	וְנֹאמֶר	22
cha-nó	—	rời-bỏ	đứa-trẻ	có-thể	không	chúa-tôi	cùng	và-chúng-tôi-thưa	
H0001	H0853		H5288	H3201	H3808	H0113	H0413	H0559	
					וּמָת:	אָביו	אֶת-	וְעֵב	
					thì-cha-sẽ-chết	cha-nó	—	nếu-nó-lià	
					H4191	H0001	H0853		

Và chúng tôi có thưa lại cùng chúa rằng: Đứa trẻ chẳng lia cha được; nếu lia ra thì cha sẽ chết.

הַקָּטָן	אֲחֵיכֶם	יֵרֵד	לֹא	אִם-	עֲבַדְתֶּם	אֶל-	וְנֹאמֶר	23
nhỏ-nhất	em-các-người	đi-xuống	không	nếu	các-đầy-tớ-ngài	cùng	và-ngài-nói	
	H0251	H3381	H3808		H5650	H0413	H0559	
		פָּנָי:	לְרֹאֹת	תִּסְבֹּן	לֹא	אֲתֶכֶם		
	mặt-ta	nhìn-thấy	các-người-sẽ-không-được	không	cùng-các-người			
	H6440	H7200	H3254	H3808	H0854			

Nhưng chúa lại dạy: Nếu em út không theo các người xuống đây, thì các người chẳng còn thấy mặt ta nữa.

וְנִגְדַר-	אָביו	עֲבַדְתֶּם	אֶל-	עָלֵינוּ	כִּי	וַיְהִי	24
và-chúng-tôi-thuật-lại	cha-tôi	đầy-tớ-ngài	đến	chúng-tôi-đi-lên	khi	và-xây-ra	
H5046	H0001	H5650	H0413	H5927		H1961	
				אֲדֹנָי:	דְּבָרֵי	אֶת-	לִי
				chúa-tôi	lời-của	—	cho-người
				H0113	H1697	H0853	

Nên khi chúng tôi trở về nhà kể tôi tớ chúa, là cha tôi, thì chúng tôi có thuật lại cho người nghe những lời của chúa.

אֲכָל:	מְעַט-	לָנוּ	שָׁבָנוּ	שָׁבוּ	אָבִינוּ	וַיֹּאמֶר	25
lượng-thực	ít	cho-chúng-ta	mua	hãy-trở-lại	cha-chúng-tôi	và-cha-chúng-tôi-nói	
H0400	H4592		H7666	H7725	H0001	H0559	

Kế ấy, cha lại biểu chúng tôi rằng: Hãy trở xuống đặng mua một ít lương thực.

הַקָּטָן	אֲחֵינוּ	יֵשׁ	אִם-	לְיֵרֵד	נוּכַל	לֹא	וְנֹאמֶר	26
nhỏ-nhất	em-chúng-tôi	có	nếu	đi-xuống	chúng-tôi-có-thể	không	và-chúng-tôi-nói	
	H0251	H3426		H3381	H3201	H3808	H0559	
פָּנָי	לְרֹאֹת	נוּכַל	לֹא	כִּי-	וַיֵּרְדֵנוּ	אֲתָנוּ		
mặt	nhìn-thấy	chúng-tôi-có-thể	không	vì	thì-chúng-tôi-sẽ-đi-xuống	cùng-chúng-tôi		
H6440	H7200	H3201	H3808		H3381	H0854		
		אֲתָנוּ:	אֵינָנוּ	הַקָּטָן	וְאֲחֵינוּ	הָאִישׁ		
		cùng-chúng-tôi	không-có	nhỏ-nhất	mà-em-chúng-tôi	người-ấy		
		H0854	H0369		H0251	H0376		

Chúng tôi thưa lại rằng: Không được; nhưng nếu em út đi theo cùng, thì mới trở xuống được; bằng không, thì chúng tôi không thể ra mắt người đó.

שְׁנַיִם	כִּי	יָדַעְתֶּם	אֲתֶם	אֲלֵינוּ	אָבִי	עֲבַדְתֶּם	וַיֹּאמֶר	27
hai	rằng	biết	các-người	nói-cùng-chúng-tôi	cha-tôi	đầy-tớ-ngài	và-đầy-tớ-ngài	
H8147		H3045		H0413	H0001	H5650	H0559	
					אִשְׁתִּי:	לִי	יִלְדָה-	
					vợ-ta	cho-ta	đứa-con-đã-sinh-ra	
					H0802	H3205		

Kể tôi tớ chúa, là cha tôi, đáp rằng: Bây biết rằng vợ ta sanh cho ta hai đứa con trai;

טָרַף טָרַף אָךְ וְאָמַר מֵאֵתִי הָאֶחָד וַיֵּצֵא 28
 xé-nát-rời bị-thú-dữ chắc-chắn và-ta-nói khỏi-ta một-đứa và-một-đứa-đã-ra-đi
[H2963](#) [H2963](#) [H0389](#) [H0559](#) [H0854](#) [H0259](#) [H3318](#)

וְלֹא רְאִיתִיו עַד- הַנְּהַה:
 và-không ta-đã-thấy-nó cho-đến bây-giờ
[H3808](#) [H7200](#) [H5704](#) [H2008](#)

một đứa đã từ ta đi mất-biệt; ta cũng đã nói: Chắc đã bị thú dữ xé rời, vì đến bây giờ chưa thấy lại.

וְלִקְחָתֶם גַּם- אֶת- זֶה מֵעַם פָּנִי וְקָרַחְתִּי 29
 và-nếu-các-người-đem cả — đứa-này khỏi mặt-ta và-tai-họa-xảy-ra-cho-nó
[H3947](#) [H1571](#) [H0853](#) [H2088](#) [H6440](#)

וְהוֹרִדְתֶם אֶת- שִׁיבְתִי בְּרָעָה שְׂאֵלָה:
 thì-các-người-sẽ-đem — mái-tóc-bạc-ta trong-đau-khổ xuống-âm-phủ
[H3381](#) [H0853](#) [H7872](#) [H7585](#) [H0611](#)

Nếu bây còn dắt đứa này đi khỏi mặt ta nữa, rũi có điều tai hại chi xảy đến cho nó, tức nhiên bây sẽ làm cho kẻ tóc bạc này đau lòng xót dạ mà xuống âm phủ.

וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל- עֲבָדְךָ אָבִי וְהַנְּעָר אֵינְנִי אֲתָנִי 30
 và-bây-giờ khi-tôi-trở-về đến đây-tớ-ngài cha-tôi mà-đứa-trẻ không-có cùng-chúng-tôi
[H6258](#) [H0935](#) [H0413](#) [H5650](#) [H0001](#) [H5288](#) [H0369](#) [H0854](#)

וְנִפְשִׁי קָשְׁרָה בְּנִפְשִׁי:
 và-linh-hồn-người gắn-liền với-linh-hồn-nó
[H5315](#) [H7194](#) [H5315](#)

Cha thương em út tôi lắm đến đổi hai linh hồn khằng khít nhau; nếu bây giờ, khi tôi trở về nơi kẻ tôi tớ chúa, là cha tôi, mà không có em út đó,

וְהִנֵּה כִּרְאוֹתַי כִּי- אֵין הַנְּעָר וְנָמַת 31
 và-sẽ-xây-ra khi-người-thấy rằng không-có đứa-trẻ thì-người-sẽ-chết
[H1961](#) [H7200](#) [H0369](#) [H5288](#) [H4191](#)

וְהוֹרִידוּ עֲבָדְךָ אֶת- שִׁיבַת עֲבָדְךָ אָבִינוּ
 và-các-đầy-tớ-ngài-sẽ-đem các-đầy-tớ-ngài — mái-tóc-bạc-của đây-tớ-ngài cha-chúng-tôi
[H3381](#) [H5650](#) [H0853](#) [H7872](#) [H5650](#) [H0001](#)

בִּיגוֹן שְׂאֵלָה:
 trong-đau-buồn xuống-âm-phủ
[H3015](#) [H7585](#)

thì khi vừa thấy con út không còn nữa, chắc người sẽ chết. Nếu vậy, các tôi tớ chúa sẽ làm cha già tóc bạc của chúng tôi, cũng là kẻ tôi tớ chúa, đau lòng xót dạ xuống âm phủ.

כִּי עֲבָדְךָ עָרַב אֶת- הַנְּעָר מֵעַם אָבִי לְאֹמֶר אִם- לֹא 32
 vì đây-tớ-ngài đã-bảo-lãnh — đứa-trẻ từ cha-tôi rằng nếu không
[H5650](#) [H6148](#) [H0853](#) [H5288](#) [H0001](#) [H0559](#) [H3808](#)

אֲבִיאֲנוּ אֵלֶיךָ וְחָטְאֵתִי לְאָבִי כָּל- הַיָּמִים:
 tôi-đem-nó-về cho-người thì-tôi-sẽ-mang-tội với-cha-tôi suốt cả-đời
[H0935](#) [H0413](#) [H2398](#) [H0001](#) [H3605](#) [H3117](#)

Vì kẻ tôi tớ này có chịu bảo lãnh đứa con út đó mà thưa rằng: Nếu con không đem em về cho cha, thì sẽ cam tội cùng cha mãi mãi.

לְאֲדֹנָי	עֲבַד	הַנְּעֵר	תָּחַת	עֲבָדְךָ	נָא	יִשְׁבֵּר	וְעַתָּה	33
cho-chúa-tôi	làm-nô-lệ	đưa-trẻ	thay-cho	đầy-tớ-ngài	—	xin-cho	và-bây-giờ	
H0113	H5650	H5288	H8478	H5650	H4994	H3427	H6258	

אֶחָיוּ:	עִם	יַעַל	וְהַנְּעֵר
các-anh-nó	cùng	xin-cho-đi-lên	và-đưa-trẻ
H0251		H5927	H5288

Vậy bây giờ, xin cho kẻ tôi tớ chúa ở tôi mọi thế cho đưa trẻ, đặng nó theo trở lên cùng các anh mình.

כֵּן	אִתִּי	אֵינֶנִּי	וְהַנְּעֵר	אָבִי	אֶל-	אֵלַיָּה	אֵיךְ	כִּי-	34
e-rằng	cùng-tôi	không-có	mà-đưa-trẻ	cha-tôi	đến	tôi-có-thể-đi-lên	làm-sao	vì	
H6435	H0854	H0369	H5288	H0001	H0413	H5927			

אָבִי:	אֶת-	יִמְצָא	אֲשֶׁר	בָּרַע	אֶרְאֶה
cha-tôi	—	giáng-xuống	mà	sự-đau-khổ	tôi-phải-thấy
H0001	H0853	H4672			H7200

Vì, nếu đưa trẻ không theo về, làm sao tôi dám về cùng cha tôi? Ôi, tôi nữ nào thấy điều tai họa của cha tôi ư!